

## Fan Club Français de Friends

### Editorial

par Franck Beulé, le président

Une nouvelle année scolaire débute pour beaucoup d'entre vous... et pour nous aussi.

Il y a un an tout juste, le 30 septembre 1997, nous organisons notre première rencontre entre Friends. Nous n'imaginions pas à quel point Friends aurait un tel succès en France. Quoiqu'il en soit, les 26 soirées que nous avons organisées en un an ont eu le même succès.

Friends a repris hier (le 24 septembre) aux Etats Unis. Nous avons retardé la parution de ce journal, prévu pour début septembre, afin d'y intégrer le résumé de l'épisode... l'épilogue de ce fameux mariage. Attention: ne lisez l'article que si vous voulez savoir. Sur Internet, vous trouverez les résumés des épisodes suivants ainsi que la nouvelle galerie avec plus de 1000 images... un record mondial.

Finalement, le seul regret que nous pourrions avoir, c'est que France 2 n'a pas, comme promis, diffusé la saison 4 en septembre. Mais bon, il ne faut pas trop se plaindre, ils envisageaient même de tout supprimer. Là encore, le lobbying des Fans a été suffisamment fort pour faire revenir cette superbe série sur les devants de la scène.

Je tenais également à vous parler de Véronique, la nouvelle rédactrice en chef du journal. C'est une nouvelle membre active qui a fait un excellent boulot (la gestion des 3/4 de ce numéro). Elle recherche des idées et des articles pour les prochains numéros. Si vous avez envie de vous lancer dans la rédaction d'un article, n'hésitez pas à la contacter. N'oubliez pas que vous avez également la possibilité de participer activement à l'évolution du site Internet en rédigeant de nouveaux articles ou en mettant à jour des articles existants. D'excellents moyens pour améliorer vos qualités rédactionnelles.

En bonus, nous vous offrons la liste complète des épisodes, en Français et en Anglais, avec la date de leur première diffusion, en France et aux Etats Unis...

Le Fan Club Français de Friends est fait par les Fans, pour les Fans.

Une bonne année s'annonce donc et nous vous souhaitons la meilleure Friendsmania possible...

Franck Beulé, le président.

### Les diffusions de Friends

Vous pouvez toujours retrouver Friends sur 4 chaînes en France. La saison 5 a commencé aux Etats Unis le 24 septembre 1998. La saison 4 a déjà été diffusée par Canal Jimmy (29 mars-30 août) et AB1 (septembre). Actuellement, vous pouvez voir :

- ✂ sur Canal Jimmy, saisons 1 et 2 en V.O., 2 épisodes par semaine.
- ✂ sur AB1, saison 4 en V.F. (plus de V.O.), 7 épisodes par semaine.
- ✂ sur RTL9, saisons 1, 2 et 3 en V.F. (plus de V.O.), 7 par semaine.
- ✂ sur France 2, saisons 2 et 3 en V.F., 5 épisodes par semaine.

France 2 a déprogrammé Friends au profit de "Cap des Pins", son nouveau feuilleton. Ils ont reçu plus de 200 réclamations par jour rien que sur Internet. Bilan, Friends reprend aussitôt sec. Encore une preuve du phénomène autour de cette série.

Par contre, la saison 4, promise pour septembre, est repoussée à fin décembre, début janvier... En gros, on diffuse la saison 2 et 3 avant la 4. J'espère que vous n'avez pas raté la saison 1, diffusé en bouche trou entre le mondial de foot et le tour de France.

Pour les impatientes, la cassette vidéo de la saison 4 sort en VF et en VO le 7 octobre. Bonne nouvelle !

**Directeur de Rédaction:** Franck Beulé ([franck@fanfr.com](mailto:franck@fanfr.com))

**Rédacteur en chef:** Véronique Garbacz ([vero@fanfr.com](mailto:vero@fanfr.com))

**Articles:** Sébastien Touraton

**Ecrivez-nous à:** ([fanclub@fanfr.com](mailto:fanclub@fanfr.com))

### Rubriques

#### Page 1

Les diffusions de Friends  
Edito

#### Page 2

Retour sur le grand week-end Friends

Retour sur les rencontres au Bar les Carmes

#### Page 3

Emily: Une anglaise chez les Friends

Internet

Vous nous avez écrits  
La chronique de Phoebe

#### Page 4

VO-VF : Polémique ?

News friends...

Résumé du 501 (spoiler)

# le Week-end Friends

Qui a dit que Paris n'avait aucun point commun avec Friends ? Le week-end du 4 juillet était là pour nous prouver le contraire avec un jeu de pistes spécial Friends !!!

17 énigmes confectionnées par l'équipe dynamique du Fan Club, ont promené les adorateurs de la série dans tout Paris. 11 organisateurs pour plus de 60 participants...

Voici résumé le parcours.

**La Comédie française.** Joey n'est pas acteur pour rien.

**Rue du Chat qui pêche.** Non celui là ne pue pas !

**Rue Vandamme.** Personne ne voulait le croire, mais cette rue existe.

**Bd St Marcel.** Merci au capucin de Ross.

**Bd de l'Hôpital.** Quand Urgences croise Friends.

**Allée verte.** Vous aviez remarqué la couleur des portes des apparts vous ?

**Les Buttes Chaumont.** A cause d'une affiche française qui traînerait dans l'appart des filles.

**Rue du Plateau.** Rachel serveuse...

**Rue Darwin.** Ross Paléontologue...

**Avenue Rachel.** Une rue n'aurait pas été assez grande.

**Rue de Rome.** Merci Pete d'aimer les restaurants proches.

**Une guitare** pour Phoebe, rien de plus normal quand on se trouve dans le quartier des luthiers.

**Rue de Londres.** Une petite pensée pour Emily.

**Rue Rembrandt.** Et oui, le générique est déjà tellement célèbre...

**Rue Leblanc.** Des ancêtres français pour Joey.

Et pour finir en beauté, **Avenue de New-York** bien sûr !

Cela n'a pas été un journée de tout repos, voici quelques impressions sur le moment...

"J'ai les pieds en bouillis, un point de côté, du mal à respirer...Mais quelle journée!(...) Il n'y a rien à regretter." Christine.

"C'était le marathon le plus sympathique qu'on est fait." Nicolas. "Fatigué mais ravi". Stéphane.

Une bonne douzaine de stations de métro visitées, des kilomètres de trottoirs parcourus, pour le plaisir...

Et l'année prochaine, où irons nous ?

# Les rencontres Friends

Le bar des Carmes !! Depuis le 29 mars 1998, c'est le rendez-vous hebdomadaire des inconditionnels de Friends. Le 30 août dernier, les deux derniers épisodes de la série ont été diffusés... Une grande soirée a eu lieu... Un record : plus de 250 personnes étaient présentes... Il était temps de revenir sur quelques dates clés de ces rendez-vous Hebdomadaires...

⇒ **29 mars 1998.** 1<sup>er</sup> épisode de la saison 4, le café est plein à craquer (120 personnes). Tout le monde attends de savoir quel porte Ross va ouvrir. Dans quel chambre va t - il se décider à entrer ? Des mois d'attente et bientôt la récompense !

Les trois étages du café affichent complet. On se sert, on veut être bien placé, on ne se connaît pas, mais c'est pas grave, on est là tous pour la même chose, alors on fait connaissance...

Silence ! La publicité du Fan Club passe à la télévision. On applaudit... plus que quelques secondes et c'est Joey qui apparaît... On retient son souffle.... Ross se décide....

Grand éclat de rire, Rachel et Bonnie sont dans la même pièce... L'épisode est excellent, mais bien trop court. On reprend notre souffle avec difficultés.

Alain Carrazé est là. Il a tout filmé pour son émission "Destination Séries" et nous offre de nombreux posters...

23H00... c'est fini... Vivement la semaine prochaine !

⇒ **19 avril 1998.** Cette fois ci c'est la télévision qui se déplace pour nous voir, merci M6... Passage du reportage dans l'émission "Fan de", le 2 mai 1998. Vous nous avez peut-être vu ?

⇒ **26 avril 1998.** Horreur, l'épisode commence et on l'a déjà vu ! Ahhhhhh! Erreur de Canal Jimmy, réparée la semaine suivante par la diffusion de l'épisode oublié et de son suivant dans la même soirée... Les esprits sont apaisés.

Cours Chandler! Cours! Tu la rattraperas la copine de Joey.

⇒ **21 juin 1998.** Fête de la musique ! Le café est encore une fois rempli, et on a même droit à un super DJ qui met l'ambiance... Karaoké et musique à tous les étages. Après l'épisode on peut rester jusqu'au bout de la nuit....

⇒ **12 juillet 1998.** Café rempli, mais par pour FRIENDS, il faut l'avouer. On est quelques uns à être venus quand même mais impossible de déloger les supporter Français. Alors, le temps d'une soirée, nous aussi on encourage l'équipe de France et on finit sur les Champs Elysées...

⇒ **Août 1998.** Où sont les Fans ? Auraient-ils osé préférer la plage et le soleil à Friends ? Non ! Chaque semaine, une cinquantaine d'irréductibles sont toujours là !

⇒ **30 août 1998.** Dernière soirée et derniers épisodes...

L'apothéose. On avait demandé sur Internet aux Fans de venir à 20h50, à l'heure ! Dès 21h15, plus de 250 personnes étaient présentes. On a dû refuser du monde !

Le rendez-vous était donné pour une nuit de rétrospectives: Best of des saisons 1, 2, 3 et 4 (1h15 des meilleurs moments), compilation Smelly cat (12 minutes avec Ross en seconde partie), compilation des meilleurs soirées du Fan Club, des surprises et évidemment l'épisode tant attendu à Londres. En tout, plus de 3 heures d'images ! Passé minuit, on était encore nombreux à discuter de ce mariage à Londres...

Voilà quelques dates parmi les 23 soirées passées au Bar les Carmes tous les dimanches soir. Une chose est sûre : on est prêts pour recommencer avec la saison 5 !

Le Bar reste ouvert pendant les rediffusions des saisons 1 et 2 sur Canal Jimmy. Vous y serez toujours bien accueillis, même pendant notre absence et probablement d'autres amis s'y trouveront...

**Bar des Carmes, 32 rue des Carmes, 75005 Paris.**

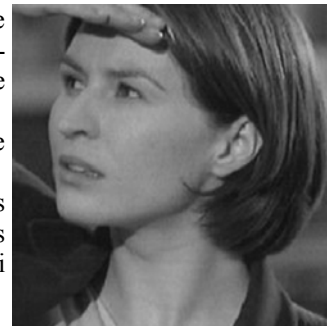
# Mais qui est Emily ?

L'actrice anglaise Helen Baxendale traverse l'Atlantique pour jouer la nouvelle petite amie de Ross. A 29 ans, Helen est connue en Angleterre pour son rôle dans deux séries télé: "Cardiac Arrest" et "Cold feet". Aujourd'hui, nous la connaissons mieux pour son rôle dans Friends où elle interprète la nièce du nouveau patron de Rachel. Lors de l'épisode "The one with Joey's Dirty Day", Rachel accepte de l'accompagner à l'opéra pour faire plaisir à son patron. Elle supplie finalement Ross d'y aller à sa place, car elle préfère sortir en boîte de nuit avec Joshua, "son nouveau petit ami". Pour Ross et Emily, c'est le coup de foudre ! Dès le premier soir, ils partent ensemble passer le week-end dans le Vermont.

Pour Helen, ce fut une véritable surprise, quand la chaîne NBC l'a contactée, alors qu'elle était en vacances en Californie. Elle a été très vite adoptée par les acteurs de la série, et elle-même beaucoup apprécié leur accueil chaleureux. "Ils sont tous très détendus, ils se connaissent par coeur, ce sont vraiment des amis."

Helen s'efforce de ne pas faire tomber son personnage dans la caricature de la "mignonne anglaise, à l'accent si raffiné", mais les stéréotypes sont souvent difficiles à briser.

Les américains, nullement embêtés que leur héros ait une amie anglaise, sont moins tranquilles à l'idée que Ross l'épouse. Mariera ? Mariera pas ? Sur Internet, des sondages disent à 80% que Ross et Rachel se remettront ensemble. Un bras de fer s'est donc établi entre les Fans et les scénaristes. Une affaire à suivre...



## Internet

Immanquable le site spécial Week-end Friends ! Comme si vous y étiez.

Surfez et trouvez les réponses à toutes les énigmes .... Des photos, des témoignages, des chansons (euh!... Juste une !) et le compte rendu des meilleures équipes. Un régal !

Et oui, tout le monde les attendaient, elles sont enfin arrivées: **Les 1000 images !!!**

Grâce au long travail acharné de Jean-François, Sébastien et Franck, après plusieurs nuits blanches, ils ont achevé la création de la banque d'images de Friends la plus complète au monde. Cela dépasse tout ce que vous avez pu imaginer, depuis son l'annonce dans la lettre.

Alors à vous de nous rejoindre sur Internet :

[www.fanfr.com](http://www.fanfr.com)

## Vous nous avez écrits

**Comment vous écrire si je Pourquoi ils rediffusent tout n'ai pas Internet ? depuis le début à la télé ?**

Il est très difficile pour nous de vous répondre par courrier. Cela nous prend environ 1 mois, des fois plus. Sur Internet, nous répondons en général dans les 24 heures.

( [fanclub@fanfr.com](mailto:fanclub@fanfr.com) )

France Télécom vient de créer un nouveau service pour ceux qui n'ont pas Internet. Le courrier Internet par Minitel. 3615 LEMEL ne coûte que 0.45F/mn (moitié prix le soir). Vous créez votre adresse personnelle, vous nous écrivez et l'on vous répond dans les 24 heures. Pratique non ?

Quelle que soit la chaîne qui diffuse Friends, ils ne peuvent pas diffuser plus que ce qui existe.

Friends est divisé en 4 saisons (années) de 24 épisodes en moyenne. Il est clair que si une chaîne choisit de diffuser 1 épisode par jour, alors une année sera écoulée en 1 mois. Ceci explique également certaines bizarreries dans les scripts (grossesse en 3 semaines).

Et si ça s'arrête juste au moment où Ross essaye d'ouvrir une porte ou de se marier, c'est justement pour faire durer le plaisir... 5 mois aux Etats Unis.

## La Chronique de Phoebe

Une nouvelle rubrique! Explorer le monde de Phoebe: ses habitudes, ses phobies, ses expressions et bien sûr ses chansons. Un voyage sans retour certain à la normale.

### *Phoebe et les dentistes*

Saison 3 épisode 8 "The one with Chandler in the box"

**ROSS:** Alors, qu'est ce qu'il y a? Tu as besoin d'un dentiste? J'en connais un bon.

**PHOEBE:** Non merci, j'en ai un très bon aussi, mais je ne peux pas le voir.

**CHANDLER:** C'est le problème avec les dentistes invisibles.

**ROSS:** Pourquoi tu ne peux pas le voir?

**PHOEBE:** Parceque, à chaque fois que je vais chez le dentiste, quelqu'un meurt.

(...)

**RACHEL:** Phoebe, tu souffres, vas voir ton dentiste, vas-y.

**PHOEBE:** D'accord, très bien, très bien, mais si tu es ma prochaine victime, ne reviens pas en poltergeist pour m'aspirer dans la télé.

**RACHEL:** C'est promis.

**PHOEBE:** Mais n'hésite pas à passer.

### *Une Chanson*

**\*\*Ils ont trouvé leur corps\*\*** Et ils ont trouvé leur corps le lendemain, ils ont trouvé leur corps le lendemain.

# VO-VF La polémique

## Friends vaut-il la peine d'être diffusé en VF ?

Petit rappel: 4 chaînes diffusent Friends en France: Canal Jimmy, AB1, France 2 et RTL9 chronologiquement. Toutes l'ont diffusé en VO et en VF, sauf France 2, seulement la VF. De nombreux Fans nous font part de leur déception vis à vis de la Version Française. D'autres ne comprennent pas pourquoi la VF est moins bien.

Leur opinion est basée sur 3 faits principaux:

① Les erreurs de traduction de la VF, qui selon eux provoquent quelquefois des différences de scripts tellement importantes qu'elles font de Friends VF une copie ratée de Friends VO.

② Les voix françaises des acteurs, les fans ont particulièrement été déçus de la voix française de Ross, d'autres remarquent que les chansons de Phoebe passent très mal en français.

③ Enfin, et cela revient systématiquement, les faux rires incrustés sur la VF alors qu'en VO c'est un vrai public qui réagit.

Vous êtes apparemment nombreux à penser comme eux que la VF ne vaut pas la VO: en effet, toutes ses petites choses font que cumulées, la majorité des cassettes vidéos de Friends se vendent en VO. A noter que c'est une première pour une sitcom étrangère. Pas mal pour un pays "nul en anglais".

Concernant les erreurs de traduction, cela s'explique simplement par le fait que Friends VF s'avère être un programme familial (programmation à 18H en France), et que certaines répliques peuvent heurter la sensibilité des plus jeunes

(quand par exemple Rachel prononce: "What a bitch" en pensant à Julie ou lorsque Chandler explique à Kathy : "Whenever I see a girl in fishnet stockings it reminds me of my father in fishnet stockings" lorsqu'il voit une fille en bas-résille cela lui fait penser à son père en bas-résille.. )

De plus, il est toujours difficile de traduire certaines phrases qui font appel à la culture américaine. Et enfin, il faut que les phrases collent aux mouvements des lèvres, et croyez-nous, c'est extrêmement difficile.

Concernant les doublures françaises des voix, il faut savoir que chaque épisode doit être doublé rapidement. Il n'y a quasiment jamais de seconde prise. Pour ceux qui pensent que la voix de Ross en VF laisse à désirer, aller voir la version allemande, vous nous en direz des nouvelles... Il paraît que la version japonaise n'est pas mal non plus.

Enfin, pour les faux rires incrustés, c'est vrai que c'est très agaçant, mais lors du doublage en français, toute la bande son est effacée...

En conclusion, on peut dire qu'il y a des avantages à regarder Friends en VO (c'est l'original), mais tout le monde ne comprend pas forcément l'anglais et rien n'est plus ennuyeux de regarder simultanément la scène et les sous-titres...

De toutes façons, on ne peut pas émettre un avis général sur la VF. Chaque fan doit juger par soi-même.

Pour ceux qui ne connaissent Friends que par la VF, essayez de voir quelques épisodes en VO, vous verrez la différence. Pour les autres, jetez donc un coup d'œil sur France 2.

## Résumé du 501 (spoiler)

### Attention : A ne lire que si vous voulez savoir !

Emily décide finalement que la cérémonie doit continuer et se marie avec Ross. Mais pendant la réception, elle s'enferme dans la salle de bains et engueule Ross pour l'avoir humiliée et embarrassée devant tout le monde. Rachel s'inquiète de son sort auprès de Monica qui lui dit que de toutes façons c'est trop tard. Ross est marié. Monica et Chandler se convainquent qu'ils ne seront amants que dans un pays étranger (mais... spoiler 502...).

Chandler rejoint sa chambre avec Monica. Peu après, Joey essaie de

rentrer et lui supplie d'ouvrir... il est avec une fille.

Chandler: "Moi aussi, je suis avec une fille".

Joey: "C'est pas vrai, je viens de te voir rentrer avec Monica".

Tout le monde quitte le pays le lendemain, mais à l'aéroport... Rachel attend une place de dernière minute pour rentrer à New York et Ross attend Emily pour partir en lune de miel. Ne voyant pas sa promise, Ross propose à Rachel de venir avec lui. Elle accepte et ils embarquent. En retournant dans la salle d'attente, car il avait oublié sa veste, il voit Emily qui a tout vu. Elle s'enfuit, Ross cours après et Rachel part toute seule en lune de miel.

## Divers

Après le succès de Friends en France, Canal+ s'est décidé à produire et à diffuser une sitcom made in France: "Blague à part". Le premier épisode a été tourné en public (eh oui, c'est une première en France, excepté pour la première saison de Maguy il y a fort longtemps) le 24 juillet dernier. Nous étions une douzaine de membres du Fan Club à y assister.

Félicitations à Canal+ pour avoir importé des USA le concept du tournage en public (cela change des rires préenregistrés) et de montrer qu'en France on peut faire aussi bien (vous jugerez de la qualité à partir du mois d'octobre).

Pour nous, cela nous a permis de voir un peu comment est

organisé le plateau dans Friends. Car tout est copié. Plusieurs scènes, cote à cote. Les acteurs rejouent chaque séquence au moins 2 fois, parfois plus quand le chien fait des siennes. Un animateur qui est là pour nous divertir entre 2 séquences car un épisode de 22 minutes est tourné en 7 heures (de 18 heures à 1 heure du matin).

Il est vrai que cela peut être déroutant de passer autant de temps pour voir le tournage de seulement 22 minutes, mais c'est très intéressant de voir les acteurs rejouer 2 fois la même séquences, avec leurs différences et leurs erreurs. On se rend plus compte de la difficulté de tourner une sitcom. Une expérience enrichissante à défaut d'aller aux Etats Unis

## Saison 1

N°	Titre Américain	Titre Français	Diff USA	Diff FR
01	The One Where Monica Gets A New Roommate	Celui qui déménage	22-sep-94	16-avr-96
02	The One With The Sonogram At The End	Celui qui est perdu	29-sep-94	23-avr-96
03	The One With The Thumb	Celui qui a un rôle	06-oct-94	30-avr-96
04	The One With George Stephanopoulos	Celui avec Georges	13-oct-94	07-mai-96
05	The One With The East German Laundry Detergent	Celui qui lave plus blanc	20-oct-94	14-mai-96
06	The One With The Butt	Celui qui est verni	27-oct-94	21-mai-96
07	The One With The Blackout	Celui qui a du jus	03-nov-94	28-mai-96
08	The One Where Nana Dies Twice	Celui qui hallucine	10-nov-94	04-jun-96
09	The One Where Underdog Gets Away	Celui qui parle au ventre de sa femme	17-nov-94	11-jun-96
10	The One With The Monkey	Celui qui singeait	15-dec-94	18-jun-96
11	The One With Mrs. Bing	Celui qui était comme tous les autres	05-jan-95	25-jun-96
12	The One With The Dozen Lasagnas	Celui qui aimait les lasagnes	12-jan-95	02-jui-96
13	The One With The Boobies	Celui qui fait des descentes dans ces douches	19-jan-95	09-jui-96
14	The One With The Candy Hearts	Celui qui avait un coeur d'artichaud	09-feb-95	16-jui-96
15	The One With The Stoned Guy	Celui qui pète les plombs	16-feb-95	23-jui-96
16	The One With The Two Parts - Part 1	Celui qui devient papa	23-feb-95	30-jui-96
17	The One With The Two Parts - Part 2	Celui qui devient papa	23-feb-95	30-jui-96
18	The One With All The Poker	Celui qui gagnait au poker	02-mar-95	06-aou-96
19	The One Where The Monkey Gets Away	Celui qui a perdu son singe	09-mar-95	13-aou-96
20	The One With The Evil Orthodontist	Celui qui a un dentiste carié	06-apr-95	20-aou-96
21	The One With The Fake Monica	Celui qui avait un singe	27-apr-95	27-aou-96
22	The One With The Ick Factor	Celui qui rêve par procuration	04-may-95	03-sep-96
23	The One With The Birth	Celui qui a failli rater l'accouchement	11-may-95	10-sep-96
24	The One Where Rachel Finds Out	Celui qui fait craquer Rachel	18-may-95	17-sep-96

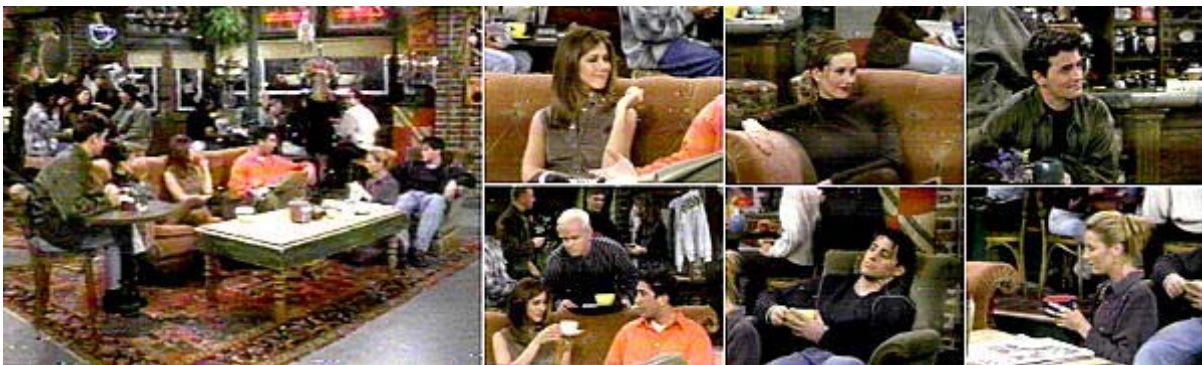


## Saison 2

N°	Titre Américain	Titre Français	Diff USA	Diff FR
01	The One With Ross's New Girlfriend	Celui qui a une nouvelle fiancée	21-sep-95	24-sep-96
02	The One With The Breast Milk	Celui qui détestait le lait maternel	28-sep-95	01-oct-96
03	The One Where Heckles Dies	Celui qui est mort dans l'appartement du dessous	05-oct-95	08-oct-96
04	The One With Phoebe's Husband	Celui qui avait viré de bord	12-oct-95	15-oct-96
05	The One With Five Steaks And An Eggplant	Celui qui se faisait passer pour bob	19-oct-95	22-oct-96
06	The One With The Baby On The Bus	Celui qui a oublié un bébé dans le bus	02-nov-95	29-oct-96
07	The One Where Ross Finds Out	Celui qui tombe des nues	09-nov-95	05-nov-96
08	The One With The List	Celui qui a été très maladroit	16-nov-95	12-nov-96
09	The One With Phoebe's Dad	Celui qui cassait les radiateurs	14-dec-95	19-nov-96
10	The One With Russ	Celui qui se dédouble	04-jan-96	26-nov-96
11	The One With The Lesbian Wedding	Celui qui n'apprécie pas certains mariages	18-jan-96	03-dec-96
12	The One After The Superbowl (1hr )	Celui qui retrouve son singe (partie 1)	28-jan-96	10-dec-96
13	The One After The Superbowl (1hr )	Celui qui retrouve son singe (partie 2)	28-jan-96	17-dec-96
14	The One With The Prom Video	Celui qui a failli aller au bal	01-feb-96	24-dec-96
15	The One Where Ross and Rachel...You Know	Celui qui a fait on ne sait quoi avec Rachel	08-feb-96	31-dec-96
16	The One Where Joey Moves Out	Celui qui vit sa vie	15-feb-96	07-jan-97
17	The One Where Eddie Moves In	Celui qui remplace celui qui part	22-feb-96	14-jan-97
18	The One Where Dr. Ramoray Dies	Celui qui disparaît de la série	21-mar-96	21-jan-97
19	The One Where Eddie Won't Go	Celui qui ne voulait pas partir	28-mar-96	28-jan-97
20	The One Where Old Yeller Dies	Celui qui se met à parler	04-apr-96	04-fev-97
21	The One With The Bullies	Celui qui affronte les voyous	25-apr-96	11-fev-97
22	The One With The Two Parties	Celui qui faisait le lien	02-may-96	18-fev-97
23	The One With The Chicken Pox	Celui qui attrape la varicelle	09-may-96	25-fev-97
24	The One With Barry and Mindy's Wedding	Celui qui embrassait mal	15-may-96	04-mar-97

Saison 3

N°	Titre Américain	Titre Français	Diff USA	Diff FR
01	The One With the Princess Leia Fantasy	Celui qui rêvait de la princesse Leia	19-sep-96	03-mai-97
02	The One Where No One's Ready	Celui qui a du mal à se préparer	26-sep-96	03-mai-97
03	The One With The Jam	Celui qui avait la technique du câlin	03-oct-96	10-mai-97
04	The One With the Metaphorical Tunnel	Celui qui ne supportait pas les poupées	10-oct-96	10-mai-97
05	The One With Frank Jr.	Celui qui bricolait	17-oct-96	17-mai-97
06	The One With The Flashback	Celui qui se souvient	31-oct-96	17-mai-97
07	The One With The Race Car Bed	Celui qui était prof et élève	07-nov-96	24-mai-97
08	The One With The Giant Poking Device	Celui qui avait pris un coup sur la tête	14-nov-96	24-mai-97
09	The One With The Football	Celui pour qui le foot c'est le pied	21-nov-96	31-mai-97
10	The One Where Rachel Quits	Celui qui fait démissionner Rachel	12-dec-96	31-mai-97
11	The One Where Chandler Forgets Which Sister	Celui qui ne s'y retrouvait plus	09-jan-97	07-jun-97
12	The One With All The Jealousy	Celui qui était très jaloux	16-jan-97	07-jun-97
13	The One Where Monica and Richard Are Just Friends	Celui où Monica et Richard sont juste amis	30-jan-97	14-jun-97
14	The One With Phoebe's Ex-Partner	Celui que les prothèses ne gênaient pas	06-feb-97	14-jun-97
15	The One Where Ross and Rachel Take A Break	Celui qui vivait mal la rupture	13-feb-97	21-jun-97
16	The One The Morning After	Celui qui a survécu au lendemain	20-feb-97	21-jun-97
17	The One Without The Ski Trip	Celui qui était laissé pour compte	06-mar-97	28-jun-97
18	The One With The Hypnosis Tape	Celui qui s'auto hypnotisait	13-mar-97	28-jun-97
19	The One With The Lousy T-Shirt	Celui qui avait un T-shirt trop petit	27-mar-97	05-jul-97
20	The One With The Dollhouse	Celui qui courait deux lièvres	10-apr-97	05-jul-97
21	The One With The Chick and the Duck	Celui qui avait un poussin	17-apr-97	12-jul-97
22	The One With The Screamer	Celui qui s'énervait	24-apr-97	12-jul-97
23	The One With Ross's Thing	Celui qui avait un truc dans le dos	01-may-97	19-jul-97
24	The One With The Ultimate Fighting Champion	Celui qui voulait être l'ultime champion	08-may-97	19-jul-97
25	The One At The Beach	Celui qui allait à la plage	15-may-97	26-jul-97



Saison 4

N°	Titre Américain	Titre Français	Diff USA	Diff FR
01	The One With the Jellyfish	Celui qui soignait les piqûres de méduses	25-sep-97	29-mar-98
02	The One With the Cat	Celui qui ne voyait qu'un chat	02-oct-97	05-avr-98
03	The One With The 'Cuffs	Celui qui avait des menottes	09-oct-97	12-avr-98
04	The One With The Ballroom Dancing	Celui qui apprenait à danser	16-oct-97	19-avr-98
05	The One With Joey's New Girlfriend	Celui qui avait une nouvelle copine	30-oct-97	26-avr-98
06	The One With The Dirty Girl	Celui qui fréquentait une souillon	06-nov-97	03-mai-98
07	The One Where Chandler Crosses a Line	Celui qui dépasse les bornes	13-nov-97	10-mai-98
08	The One With Chandler in a Box	Celui qui était dans la caisse	20-nov-97	17-mai-98
09	The One Where They're Gonna PARTY!	Celui qui savait faire la fête	11-dec-97	24-mai-98
10	The One With The Girl From Poughkeepsie	Celui qui draguait au large	18-dec-97	31-mai-98
11	The One With Phoebe's Uterus	Celui qui posait une question embarrassante	08-jan-98	07-jun-98
12	The One with the Embryos	Celui qui gagnait les paris	15-jan-98	14-jun-98
13	The One with Rachel's Crush	Celui qui se gourait du tout au tout	29-jan-98	21-jun-98
14	The One with Joey's Dirty Day	Celui qui n'avait pas le moral	05-fev-98	28-jun-98
15	The One With All The Rugby	Celui qui jouait au rugby	26-fev-98	05-jul-98
16	The One With The Fake Party	Celui qui participait à la fête bidon	19-mar-98	12-jul-98
17	The One With The Free Porn	Celui qui avait la chaîne porno	26-mar-98	19-jul-98
18	The One With Rachel's New Dress	Celui qui cherche un prénom	02-avr-98	26-jul-98
19	The One With All The Haste	Celui qui faisait de grands projets	09-avr-98	02-aou-98
20	The One With All The Wedding Dresses	Celui qui va se marier	16-avr-98	09-aou-98
21	The One With The Invitation	Celui qui envoie l'invitation	23-avr-98	16-aou-98
22	The One With The Worst Best Man Ever	Celui qui était le pire témoin du monde	30-avr-98	23-aou-98
23	The One With Ross's Wedding, part 1	Celui où Ross se marie, partie 1	07-mai-98	30-aou-98
24	The One With Ross's Wedding, part 2	Celui où Ross se marie, partie 1	07-mai-98	30-aou-98